

LA GATTA CENNERENTOLA

TRATTENIMENTO SIESTO DE LA IORNATA PRIMMA

da: Lo cunto de li cunti
di

Giambattista Basile



a cura di
Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano

Edizioni vesuviweb

ZeZolla, 'nmezzata¹ da la maiestra ad accidere la matreia e credenno co farele avere lo patre pe marito d'essere tenuta cara, è posta a la cucina; ma, pe vertute de le fate, dapò varie fortune se guadagna no re pe marito.

Parzero statole li ascoltante a sentire lo cunto de lo polece e facettero na dechiaratoria d'asetate a lo re catamaro², che mese a tanto riseco l'interesse de lo sango e la soccessione de lo stato pe na cosa de vrenna³. Ed essenno tutte appilate, Antonella spilaie de la manera che secota: «Sempre la 'nmidia ne lo maro de la malignetate appe 'n cagno de vessiche la guallara e dove crede de vedere autro annegato a maro essa se trova o sott'acqua o tozzato a no scuoglio; comme de cierte figliole 'nmediose me va 'm penziero de ve contare.

Saperrite donca che era na vota no prencepe vidolo, lo quale aveva na figliola accossì cara che no vedeva ped autro uocchio; a la quale teneva na maiestra princepale, che la 'nmezzava le catenelle⁴, lo punto 'n aiero, li sfilatielle e l'afreco perciato, monstrannole tant'affezione che non s'abbasta a dicere. Ma, essennose 'nzorato de frisco lo patre e pigliata na focoliata marvasa e 'miciata⁵ de lo diantane⁶, commenzaie sta mardetta femmena ad avere 'n savuorrio⁷ la figliastra, facennole cère brosche, facce storte, uocchie gronnuse de farela sorreiere⁸, tanto che la scura peccerella se gualiaiva sempre co la maiestra de li male trattamiente che le faceva la matreia, dicennole: «O dio, e non potisse essere tu la mammarella mia, che me fai tante vruoccole e cassesie⁹?».

E tanto secotaie a fare sta cantelena che, puostole no vespone a l'aurecchie, cecata da mazzamauriello¹⁰, le disse na vota: «Se tu vuoi fare a muodo de sta capo pazzo, io te sarraggio mamma e tu me sarrai cara comm'a le visciole de st'uocchie¹¹».

¹ **'nmezzata** Da *nmezzare*. - **1.** Indicare, spiegare, insegnare, consigliare. - **2.** Ordire, istigare, aizzare. *etim.* Lat. “invitiare”, viziare, derivato da “vitium”.

² **catàmmaro**: Sciocco.

³ **vrenna**: Crusca.

⁴ **catenelle** ecc.: Tipi di punti di ricamo. Così quelli che seguono.

⁵ **mmiciátö**: *agg.* *Mmiciato*. Viziato, male educato. Istigatore di brutte azioni. Il termine deriva da *mmiziare* nella accezione di istigare.

⁶ **diantane**: Diavolo.

⁷ **'n savuórrio**: A nausea.

⁸ **sorreire**: Spaventare.

⁹ **cassesie**: Moine.

¹⁰ **mazzamauriello**: Diavolo.

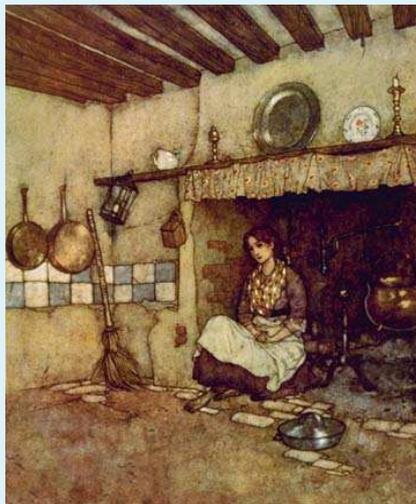
¹¹ **visciole de st'uocchie**: Le palle degli occhi.

Voleva secotiare a dicere quanno Zezolla (che cossì la figliola aveva nomme) disse: «Perdoname, si te spezzo parola 'n mocca. Io saccio ca me vuoi bene, perzò zitto e zuffecit:¹² 'nmezzame l'arte, ca vengo da fore, tu scrive io firmo».

«Ora susso», leprecaie la maestra, «siente buono, apre l'aurecchie e te venerà lo pane ianco comm'a li shiure. Comme esce patreto, dì a matrejata ca vuoi no vestito de chille vecchie che stanno drinto lo cascione granne de lo retretto¹³, pe sparagnare chisto che puorte 'n collo. Essa, che te vo' vedere tutta pezze e peruoglie¹⁴, aprerà lo cascione e dirrà: – Tiene lo copierchio. E tu, tenennolo, mentre iarrà scervecanno pe drinto, lassalo cadere de botta, ca se romparrà lo collo. Fatto chesto, tu sai ca patreto farria moneta fauza pe contentarete e tu, quanno te fa carizze, pregalo a pigliareme pe moglie, ca viata te, ca sarrai la patrona de la vita mia».

'Ntiso chesto Zezolla le parze ogn'ora mill'anne e, fatto compritamente lo conziglio de la maestra, dapo' che se fece lo lutto pe la disgrazia de la matreia, commenzaie a toccare li taste a lo patre, che se 'nzorasse co la maestra. Da principio lo prencepe lo pigliaie a burla; ma la figliola tanto tiraie de chiatto fi' che couze de ponta, che a l'utemo se chiegaie a le parole de Zezolla e pigliatose Carmosina, ch'era la maestra, pe moglie fece na festa granne.

Ora, mentre stavano li zite 'n tresca, affacciatase Zezolla a no gaifo¹⁵ de la casa soia, volata na palommella sopra no muro, le disse: «Quanno te vene golio de quarcosa, mannal'addemannare a la palomma de le fate a l'isola de Sardegna, ca l'averrai subeto».



¹² **zitto e zuffecit**: Zitto e basta.

¹³ **retretto**: Stanzino, ripostiglio.

¹⁴ **peruoglie**: Stracci.

¹⁵ **gaifo**: Terrazzino, ballatoio.

La nova matreia pe cinco o seie iuorne affummaie de carizze a Zezolla, sedennola a lo meglio luoco de la tavola, dannole lo meglio muorzo, mettenole li meglio vestite; ma, passato a mala pena no poco de tiempo, mannato a monte e scordato affatto de lo servizio receputo (oh, trista l'arma c'ha mala patrona!) commenzaie a mettere 'mpericuoccolo¹⁶ seie figlie soie, che fi'n tanno aveva tenuto secrete; e tanto fece co lo marito, che receputo 'n grazia le figliastre le cadette da core la figlia propia, tanto che, scapeta oie manca craie, venne a termene che se redusse da la cammara a la cocina e da lo vardacchino a lo focolare, da li sfuorge de seta e d'oro a le mappine, da le scette a li spite¹⁷, né sulo cagnaie stato, ma nomme perzì, che da Zezolla fu chiammata Gatta Cennerentola.

Soccesse c'avenno lo prencepe da ire 'n Sardegna pe cose necessarie a lo stato suo, dommannaie una ped una a 'Mperia Calamita Shiorella Diamante Colommina Pascarella, ch'erano le seie figliastre, che cosa volessono che le portasse a lo retuorno: e chi le cercaie vestite da sforgiare, chi galantarie pe la capo, chi cuonce pe la faccia, chi iocarielle pe passare lo tiempo e chi na cosa e chi n'otra.



¹⁶ **mpericuoccolo**: In cima, in alto, in primo piano.

¹⁷ **spite**: Spiedi.

Ped utemo, quase pe delieggio, disse a la figlia: «E tu, che vorrissi?». Ed essa: «Nient'altro, se non che me raccomanne a la palomma de le fate, decennole che me manneno quarcosa; e si te lo scuorde non puozze ire né 'nanze né arreto. Tiene a mente chello che te dico: arma toia, maneca toia».

Iette lo prencepe, fece li fatte suoie 'n Sardegna, accattaie quanto l'avevano cercato le figliastre e Zezolla le scie de mente; ma, 'nmarcatose 'ncoppa a no vasciello e facenno vela, non fu possibele mai che la nave se arrassasse¹⁸ da lo puorto e pareva che fosse 'mpedecata da la remmora¹⁹.

Lo patrone de lo vasciello, ch'era quase desperato, se pose, pe stracco²⁰, a dormire e vedde 'n suonno na fata, che le disse: «Sai perché non potete scazzellare la nave da lo puorto? perché lo prencepe che vene con vui ha mancato de promessa a la figlia, allecordannose de tutte fora che de lo sango propio».

Se sceta lo patrone, conta lo suonno a lo prencepe, lo quale, confuso de lo mancamento c'aveva fatto, ieze a la grotta de le fate, e, arrecommannatole la figlia, disse che le mannassero quarcosa.



E ecco scette fora da la spelonca na bella giovane, che vedive no confalone, la quale le disse ca rengraziava la figlia de la bona memoria e che se gaudesse ped ammore suoio: cossì decenno le dette no dattolo, na zappa, no secchiettiello d'oro e na tovaglia de seta, dicenno che l'uno era pe pastenare e l'altra pe coltevere la chianta. Lo prencepe maravigliato de sto presiento se lecenziaie da la fata a la vota de lo paiese suoio e, dato a tutte le figliastre quanto avevano desiderato, deze finalmente a la figlia lo duono che le faceva la fata.

¹⁸ **arrassasse**: Allontanasse.

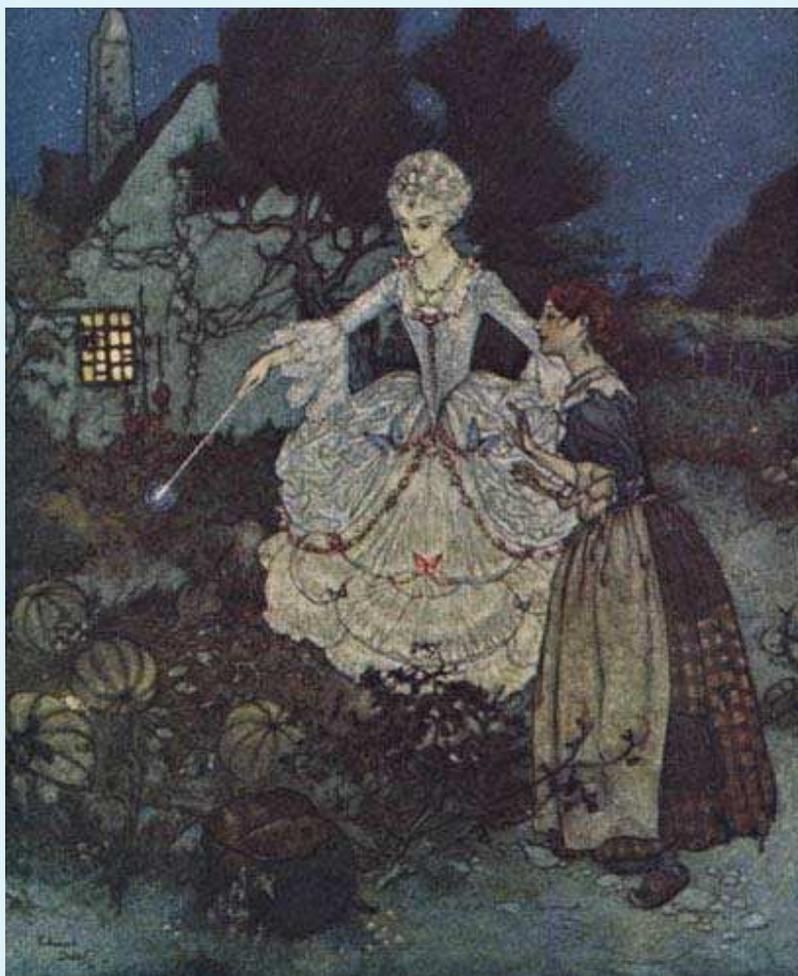
¹⁹ **remmora**: Pesce remora. Si pensava che le remore potessero fermare la barca, attaccandosi con la loro ventosa.

²⁰ **stracco**: Stanchezza.

La quale, co na preiezza che non capeva drinto la pella, pastenaie lo dattolo a na bella testa, lo zappoleiava, adacquava e co la tovaglia de seta matino e sera l'asciucava, tanto che 'n quatto iurne cresciuto quanto è la statura de na femmena ne scette fora na fata, dicennole: «Che desiderare?».

Alla quale respose Zezolla che desiderava quarche vota de scire fora de casa, né voleva che le sore lo sapessero. Leprecaie²¹ la fata: «Ogne vota che t'è gusto, vieni a la testa e dì:

*Dattolo mio naurato, co la zappetella d'oro t'aggio zappato,
co lo secchietello d'oro t'aggio adacquato,
co la tovaglia de seta t'aggio asciuttato;
spoglia a te e vieste a me!
E quanno vorrai spogliarete, cagna l'utemo vierzo, decenno:
Spoglia a me e vieste a te!».*



²¹ **leprecaie:** Replicò

Ora mo, essenno venuta la festa e sciute le figlie de la maiestra tutte spampanate sterliccate 'mpallaccate, tutte zagarelle campanelle e scartapelle, tutte shiure adure cose e rose, Zezolla corre subeto a la testa e, ditto le parole 'nfrocicatole²² da la fata, fu posta 'n ordine comme na regina e, posta sopra n'acchineia²³ con dudece pagge linte e pinte, iette addove ievano le sore, che fecero la spotazzella pe le bellezze de sta penta palomma.



Ma, comme voze la sciorte, venette a chillo luoco stisso lo re, lo quale, visto la spotestata bellezza de Zezolla, ne restaie subeto affattorato e disse a no servetore chiù 'ntrinseco²⁴ che se fosse 'nformato come potesse 'nformare sta bellezza cosa, e chi fosse e dove steva.

Lo servetore a la medesima pedata le ieze retomano: ma essa, adonatose dell'agguaito²⁵, iettaie na mano de scute ricce²⁶ che s'aveva fatto dare da lo dattolo pe chesto effetto. Chillo, allummato li sbruonzole²⁷, se scordaie de secotare l'acchineia²⁸ pe 'nchirese le branche de fellusse²⁹ ed essa se ficcaie de relanzo a la casa, dove, spogliata che fu comme le 'nmezzaie la fata, arrivaro le scerpie³⁰ de le sore, le quale, pe darele cottura, dissero tante cose belle che avevano visto.

²² **'nfrocicatole:** Suggestive.

²³ **acchineia:** Cavalcaturo.

²⁴ **'ntrinseco:** Intimo.

²⁵ **agguaito:** Agguato.

²⁶ **scute ricce:** Moneta d'oro coniato fin dal 1582.

²⁷ **sbruonzole:** Quattrini, monete. Da bronzo, metallo comune delle monete.

²⁸ **acchineia:** Cavalcaturo.

²⁹ **branche de fellusse:** Le mani di monete.

³⁰ **scerpie:** Facce di streghe.



Tornaie fra sto mezo lo servetore a lo re e disse lo fatto de li scute; lo quale, 'nzorfatose³¹ co na zirria³² granne, le disse che pe quatto frisole³³ cacate aveva vennuto lo gusto suo e che in ogni cunto avesse, l'otra festa, procurato de sapere chi fosse la bella giovane e dove s'ammasonasse³⁴ sto bello aucielo.



³¹ **nzorfatose**: Azzatosi.

³² **zirria**: Ostinazione.

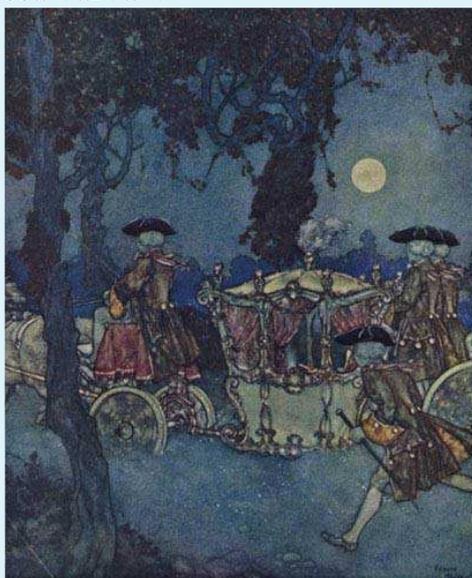
³³ **frisole**: Monete. Dallo spagnolo "frisol", fagiolo.

³⁴ **s'ammasonasse**: Dormisse, abitasse.

Venne l'otra festa e, sciute le sore tutte aparate e galante, lassaro la desprezzata Zezolla a lo focolaro; la quale subeto corre a lo dattolo e, ditto le parole solete, ecco scettero na mano de dammecelle: chi co lo schiecco³⁵, chi co la carrafella d'acqua de cocozze³⁶, chi co lo fierro de li ricce, chi co la pezza de russo, chi co lo pettene, chi co le spingole, chi co li vestite, chi co la cannacca e collane e, fattala bella comme a no sole, la mesero a na carrozza a seie cavalle, accompagnata da staffiere e da pagge de livrera e, ionta a lo medesimo luoco dove era stata l'otra festa, agghionze meraviglia a lo core de le sore e fuoco a lo petto de lo re.



Ma repartutase e iutole dereto lo servetore, pe no farese arrivare iettaie na vranca de perne e de gioie, dove, remasose chill'ommo dabene a pizzoliarenelle, ca non era cosa da perdere, essa ebbe tempo de remmorchiarese a la casa e de spogliarese conforme a lo soletto. Tornaie lo servetore luongo luongo a lo re, lo quale disse: «Pe l'arma de li muorte mieie, ca si tu non truove chessa, te faccio na 'ntosa³⁷ e te darraggio tante cauce 'n culo quante haie pile a ssa varva».



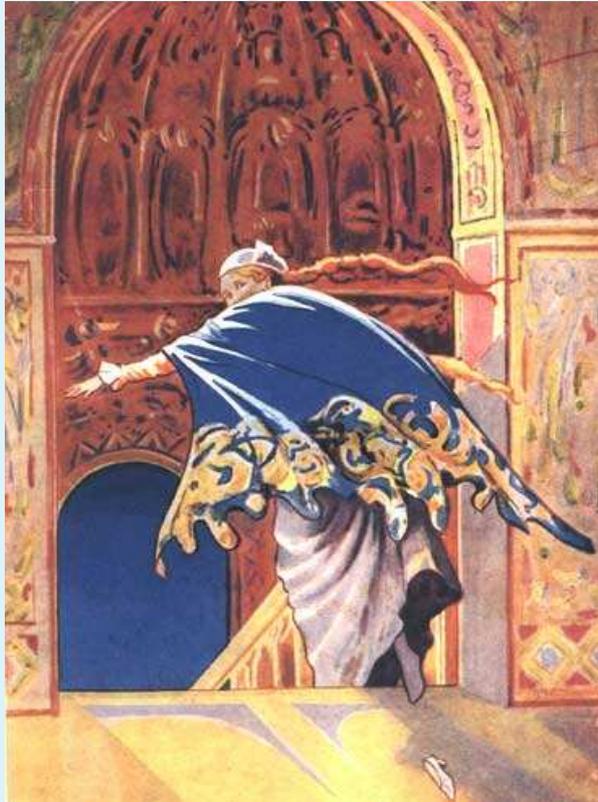
³⁵ **schiecco**: Specchio.

³⁶ **d'acqua de cocozze**. Olio cosmetico ricavato dalle zucche.

³⁷ **'ntosa**: *Mazziata*. Bastonata.

Venne l'otra festa e, sciute le sore, essa tornaie a lo dattolo e, continovanno la canzona fatata, fu vestuta soperbamente e posta drinto na carrozza d'oro, co tante serviture atuorno che pareva pottana pigliata a lo spassiggio 'ntornata de tammare³⁸; e, iuta a fare cannavola³⁹ a le sore, se partette, e lo servetore de lo re se cosette a filo duppio co la carrozza.

Essa, vedенno che sempre l'era a le coste, disse: «Tocca, cocchiere», e ecco se mese la carrozza a correre de tutta furia e fu cossì granne la corzeta che le cascaie no chianiello, che non se poteva vedere la chiù pentata cosa. Lo servetore, che non potte iognere la carrozza che volava, auzaie lo chianiello da terra e lo portaie a lo re, dicennole quanto l'era socceduto.



Lo quale, pigliatolo 'n mano, disse: «Se lo pedamiento è cossì bello, che sarrà la casa? o bello canneliero, dove è stata la cannella che me strude! o trepete de la bella caudara, dove volle la vita! o belle suvare attaccate a la lenza d'Ammore, co la quale ha pescato chest'arma! ecco, v'abbraccio e ve stregno e, si non pozzo arrevare a la chianta, adoro le radeche e si non pozzo avere li capitielle, vaso le vase! già fùstevo cippe de no ianco pede, mo site tagliole de no nigro core; pe vui era auta no parmo e miezo de chiù chi tiranneia sta vita e pe vui cresce autrotanto de dochezza sta vita, mentre ve guardo e ve possedo ».

³⁸ **tammare:** Villani.

³⁹ **fare cannavola:** Fare gola.



Cossì dicenno chiamma lo scrivano, commanna lo trommetta e tu tu tu fa iettare no banno: che tutte le femmene de la terra vengano a na festa vannuta⁴⁰ e a no banchetto, che s'ha puosto 'n chiocca de fare. E, venuto lo iurno destenato, oh bene mio che mazzecatorio e che bazzara che se facette! da dove vennero tante pastiere e casatielle? dove li sottestate⁴¹ e le porpette? dove li maccarune e graviuole? tanto che 'nce poteva magnare n'asserreto formato.

Venute le femmene tutte, e nobele e 'gnobele e ricche e pezziente e vecchie e figliole e belle e brutte e buono pettenato, lo re, fatto lo profizzio⁴², provaie lo chianiello ad una ped una a tutte le commitate, pe vedere a chi iesse a capillo ed assestato, tanto che potesse canoscere da la forma de lo chianiello chello che ieva cercanno; ma, non trovanono pede che 'nce iesse a siesto, s'appe a desperare.

⁴⁰ **festa vannuta:** Festa bandita.

⁴¹ **sottestate:** Cibo cotto stufato, sotto copechio, sotto *tiesto*.

⁴² **profizzio:** Saluto augurale.

Tuttavota, fatto stare zitto ogn'uno, disse: «Tornate craie a fare n'otra vota penetenzia co mico; ma, se mi volite bene, non lasciate nesciuna femmena a la casa, e sia chi si voglia». Disse lo prencepe: «Aggio na figlia, ma guarda sempre lo focolaro, ped essere desgraziata e da poco e non è merdevole de sedere dove magnate vui». Disse lo re: «Chesta sia 'n capo de lista, ca l'aggio da caro ».

Cossì partettero e lo iuorno appriesso tornaro tutte e, 'nsiemme con le figlie de Carmosina venne Zezolla, la quale, subeto che fu vista da lo re, l'ebbe na 'nfanzia⁴³ de chella che desiderava, tuttavota semmolaie⁴⁴.



Ma, furnuto de sbattere, se venne a la prova de lo chianiello; ma non tanto priesto s'accostaie a lo pede de Zezolla, che se lanzaie da se stisso a lo pede de chella cuccupinto⁴⁵ d'Ammore, comme lo fierro corre a la calamita.

La quale cosa vista lo re, corze a farele soppressa de le braccia e, fattola sedere sotto lo vardacchino, le mese la corona 'n testa, commannanno a tutte che le facessero 'n crinate e leverenzie, comme a regina loro.

Le sore vedенno chesto, chiene de crepantiglia⁴⁶, non avenno stommaco de vedere sto scuoppo de lo core lloro, se la sfilaro guatto guatto verso la casa de la mamma, confessanno a dispietto loro ca pazzo è chi contrasta co le stelle».

Giambattista Basile

⁴³ **'nfanzia**: Impressione.

⁴⁴ **tuttavota semmolaie**: Fece finta di nulla.

⁴⁵ **cuccupinto**: Uovo dipinto. Riferimento a Cupido, dio dell'amore.

⁴⁶ **crepantiglia**: Rabbia crepacuore.